



Masarykova cesta 16, 1000 Ljubljana

T: 01 400 52 00

F: 01 400 53 21

Številka: 510-20/2020/48
Ljubljana, dne 4. 8. 2022
EVA /
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Pobuda za sklenitev Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o spremembi Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in 70. ter 71. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne ... pod točko ... sprejela naslednji

S K L E P:

1. Vlada Republike Slovenije je sprejela pobudo za sklenitev Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o spremembi Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije.
2. Vlada Republike Slovenije za podpis Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o spremembi Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije pooblašča Matjaža Hana, ministra za gospodarski razvoj in tehnologijo.

Barbara Kolenko Helbl
generalna sekretarka

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport,
- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije.

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:

/

3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Tina Vuga, vodja Oddelka za mednarodno sodelovanje, Služba za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport,
- Tatjana Jurkovič, sekretarka, Oddelek za mednarodno sodelovanje, Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport.

3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:

/

4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:		
/		
5. Kratak povzetek gradiva:		
<p>Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o spremembi Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije (v nadaljnjem besedilu: protokol) se sklepa zaradi poenostavitve administrativnih postopkov pri izvajanju skupnih razpisov za znanstveno sodelovanje med raziskovalnimi institucijami. Pogodbenici sta se dogovorili, da se s protokolom spremeni 5. člen sporazuma, ki opredeli nov na čin financiranja tako, da tista stran, ki pošlje na izmenjavo izvedence, znanstvenike in druge strokovnjake (pogodbenica pošiljateljica), krije njihove stroške, ki se nanašajo tako na potovanje kot tudi na prehrano in nastanitev. Za stroške zdravstvene oskrbe ostaja poskrbljeno na strani vsake pogodbenice pošiljateljice v skladu z nacionalnimi predpisi.</p>		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR: (Samo če izberete DA pod točko 6.a.)		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna	/	/	/	/
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II. a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1

SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1		
SKUPAJ				

OBRAZLOŽITEV:

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu

V zvezi s predlaganim vladnim gradivom se navedejo predvidene spremembe (povečanje, zmanjšanje):

- prihodkov državnega proračuna in občinskih proračunov,
- odhodkov državnega proračuna, ki niso načrtovani na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov,
- obveznosti za druga javnofinančna sredstva (drugi viri), ki niso načrtovana na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov.

II. Finančne posledice za državni proračun

Prikazane morajo biti finančne posledice za državni proračun, ki so na proračunskih postavkah načrtovane v dinamiki projektov oziroma ukrepov:

II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:

Navedejo se proračunski uporabnik, ki financira projekt oziroma ukrep; projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in proračunske postavke (kot proračunski vir financiranja), na katerih so v celoti ali delno zagotovljene pravice porabe (v tem primeru je nujna povezava s točko II.b). Pri uvrstitvi novega projekta oziroma ukrepa v načrt razvojnih programov se navedejo:

- proračunski uporabnik, ki bo financiral novi projekt oziroma ukrep,
- projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in
- proračunske postavke.

Za zagotovitev pravic porabe na proračunskih postavkah, s katerih se bo financiral novi projekt oziroma ukrep, je treba izpolniti tudi točko II.b, saj je za novi projekt oziroma ukrep mogoče zagotoviti pravice porabe le s prerazporeditvijo s proračunskih postavk, s katerih se financirajo že sprejeti oziroma veljavni projekti in ukrepi.

II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:

Navedejo se proračunski uporabniki, sprejeti (veljavni) ukrepi oziroma projekti, ki jih proračunski uporabnik izvaja, in proračunske postavke tega proračunskega uporabnika, ki so v dinamiki teh projektov oziroma ukrepov ter s katerih se bodo s prerazporeditvijo zagotovile pravice porabe za dodatne aktivnosti pri obstoječih projektih oziroma ukrepih ali novih projektih oziroma ukrepih, navedenih v točki II.a.

II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:

Če se povečani odhodki (pravice porabe) ne bodo zagotovili tako, kot je določeno v točkah II.a in II.b, je povečanje odhodkov in izdatkov proračuna mogoče na podlagi zakona, ki ureja izvrševanje državnega proračuna (npr. priliv namenskih sredstev EU). Ukrepanje ob zmanjšanju

prihodkov in prejemkov proračuna je določeno z zakonom, ki ureja javne finance, in zakonom, ki ureja izvrševanje državnega proračuna.	
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR: Sklenitev Protokola nima finančnih posledic.	
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:	
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin.	NE
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:	
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	DA
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE
Dr. Matjaž Krajnc DRŽAVNI SEKRETAR	

Priloga:

1. Pobuda za sklenitev protokola in besedilo osnutka protokola v angleškem in slovenskem jeziku

PREDLOG SKLEPA

Številka:

Datum:

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in 70. ter 71. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne..... sprejela naslednji

S K L E P:

1. Vlada Republike Slovenije je sprejela pobudo za sklenitev Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o spremembi Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije.
2. Vlada Republike Slovenije za podpis Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o spremembi Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije pooblašča Matjaža Hana, ministra za gospodarski razvoj in tehnologijo.

Barbara Kolenko Helbl
generalna sekretarka

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport,
- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije.

POBUDA ZA SKLENITEV PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SPREMEMBI SPORAZUMA O SODELOVANJU V ZNANOSTI IN TEHNOLOGIJI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) daje Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport pobudo za sklenitev Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o spremembi Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije (v nadaljnjem besedilu: protokol).

1. RAZLOGI, ZARADI KATERIH SE PREDLAGA SKLENITEV PROTOKOLA

Na podlagi Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije, podpisanega 19. aprila 2001 (Uradni list RS –Mednarodne pogodbe, št. 14/03) (v nadaljevanju: sporazum) Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Svet za znanstveno in tehnološko raziskovanje Turčije (TÜBİTAK) izvajata skupne razpise za znanstveno sodelovanje med raziskovalnimi institucijami obeh držav.

V 5. členu sporazuma je določeno, da se stroški izmenjave izvedencev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov plačujejo, če ni drugače dogovorjeno, in sicer:

- a) Pogodbenica pošiljateljica krije stroške mednarodnega potovanja do kraja, v katerem se bo opravljalo skupno delo.
- b) Pogodbenica gostiteljica v skladu z veljavnimi predpisi krije stroške prevoza po svojem ozemlju, stroške prehrane in nastanitve.

Poleg tega pogodbenica pošiljateljica poskrbi za nujno zdravstveno zavarovanje svojih znanstvenikov skupaj z zdravstveno oskrbo.

Po večletnem izvajanju razpisov za znanstveno sodelovanje med raziskovalnimi institucijami sta pogodbenici ugotovili, da način financiranja, kot je opredeljen v 5. členu sporazuma, ni optimalen, saj so administrativni postopki preveč zahtevni in dolgotrajni. Z namenom poenostavitve administrativnih postopkov pri izvajanju skupnih razpisov sta se strani dogovorili za spremembo načina financiranja, ki se bo začel izvajati, ko bo začel protokol veljati.

2. BISTVENI ELEMENTI PROTOKOLA

Namen protokola je sprememba 5. člena sporazuma, ki opredeli nov način financiranja tako, da tista stran, ki pošlje na izmenjavo izvedence, znanstvenike in druge strokovnjake (pogodbenica pošiljateljica), krije njihove stroške, ki se nanašajo tako na potovanje kot tudi na nastanitev in dnevnice. Za stroške zdravstvene oskrbe ostaja poskrbljeno na strani vsake pogodbenice po šiljateljice v skladu z nacionalnimi predpisi.

OBSTOJEČE BESEDILO	NOVO BESEDILO
<p>5. člen</p>	<p>5. člen</p>
<p>Izdatki</p>	<p>Izdatki</p>
<p>Stroški izmenjave izvedencev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov, izhajajoči iz tega sporazuma, se plačujejo, če ni drugače dogovorjeno, takole:</p>	<p>Stroški izmenjave izvedencev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov, izhajajoči iz tega sporazuma, se, če ni dogovorjeno drugače, plačujejo na naslednji način:</p>
<p>a) Pogodbenica pošiljateljica krije stroške mednarodnega potovanja do kraja, v katerem se bo opravljalo skupno delo.</p>	<p>a) Pogodbenica pošiljateljica krije vse stroške v zvezi s potovanjem do kraja opravljanja skupnega dela, kot tudi stroške nastanitve in dnevnice v skladu s svojimi predpisi.</p>
<p>b) Pogodbenica gostiteljica v skladu z veljavnimi predpisi (priloga 2) krije stroške prevoza po svojem ozemlju, stroške prehrane in nastanitve.</p>	<p>b) Stroške zdravstvenega zavarovanja, ki pokriva plačilo morebitnih stroškov zdravljenja udeležencev (tj. strokovnjakov, znanstvenikov in drugih specialistov) na izmenjavah, krijejo na slovenski strani udeleženci sami, na turški strani pa nujno zdravstveno zavarovanje udeležencev, vključno z zdravstveno oskrbo, krije Svet za znanstveno in tehnološko raziskovanje Turčije (TÜBİTAK).</p>
<p>2. Pogodbenica pošiljateljica poskrbi za nujno zdravstveno zavarovanje svojih znanstvenikov skupaj z zdravstveno oskrbo.</p>	

3. PREDLOG STALIŠČ DELEGACIJE

Usklajevanje besedila sporazuma bo potekalo po dopisni poti.

3. PREDLOG, KDO NAJ SPORAZUM PODPIŠE

Sporazum podpiše Matjaž Han, minister za gospodarski razvoj in tehnologijo.

5. RATIFIKACIJA SPORAZUMA IN VPLIV NA DOMAČO ZAKONODAJO

Sklenitev sporazuma ne vpliva na domačo zakonodajo. Sporazum v skladu s šestim odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificira vlada z uredbo.

6. OCENA FINANČNIH SREDSTEV ZA IZVAJANJE SPORAZUMA

Za izvajanje sporazuma niso potrebna finančna sredstva.

7. PREDLOG ODOBRITEVE ZAČASNE UPORABE SPORAZUMA

Začasna uporaba sporazuma ni predvidena.

8. SKLADNOST SPORAZUMA S PRAVNIM REDOM EVROPSKE UNIJE

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.

Protocol between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Türkiye Amending the Agreement on co-operation in Science and Technology between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Türkiye (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to further enhance and promote cooperation in science and technology between the two countries,

Have agreed on the following amendment of the Agreement on co-operation in Science and Technology between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey signed on 19 April 2001 (hereinafter referred to as the “Agreement”):

Article 1

Article 5 of the Agreement is amended to read as follows:

"Article 5
Expenses

The costs of the exchange of experts, scientists and other specialists resulting from the Agreement, unless mutually agreed otherwise, shall be covered on the following basis:

- a. The sending Contracting Party shall meet all costs relating to travel to the place where the joint work will be carried out, as well as lodging and allowances according to its own regulations.
- b. The costs of health insurance covering the payment of any treatment costs of participants (i.e. experts, scientists and other specialists) on exchange visits shall be covered on the Slovenian side by the participants themselves, while on the Turkish side the emergency health insurance of its participants, including medical care, shall be covered by the Scientific and Technological Research Council of Türkiye (TÜBİTAK)."

Article 2

On the day of entry into force of this Protocol, Annex 2 (Financial Aspects) to the Agreement shall be null and void.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last of the written notifications by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

2. This Protocol shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

Done in _____ on _____ in two original copies in the English, Turkish and Slovenian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of these texts, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia

For the Government of
the Republic of Türkiye

Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije
o spremembi Sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji
med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Turčije (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici"),
v želji po nadaljnji krepitvi in spodbujanju sodelovanja na področju znanosti in tehnologije med državama,
sta se dogovorili o spremembi Sporazuma o sodelovanju na področju znanosti in tehnologije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije, podpisanega dne 19. aprila 2001 (v nadaljevanju »sporazum«):

1. člen

5. člen sporazuma se spremeni tako, da se glasi:

"5. člen

Izdatki

Stroški izmenjave izvedencev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov, izhajajoči iz tega sporazuma, se, če ni dogovorjeno drugače, plačujejo na naslednji način:

- a) Pogodbenica pošiljateljica krije vse stroške v zvezi s potovanjem do kraja opravljanja skupnega dela, kot tudi stroške nastanitve in dnevnice v skladu s svojimi predpisi.
- b) Stroške zdravstvenega zavarovanja, ki pokriva plačilo morebitnih stroškov zdravljenja udeležencev (tj. strokovnjakov, znanstvenikov in drugih specialistov) na izmenjavah, krijejo na slovenski strani udeleženci sami, na turški strani pa nujno zdravstveno zavarovanje udeležencev, vključno z zdravstveno oskrbo, krije Svet za znanstveno in tehnološko raziskovanje Turčije (TÜBİTAK)."

2. člen

Z dnem začetka veljavnosti tega protokola postane priloga 2 (Finančni vidiki) k sporazumu neveljavna.

3. člen

1. Ta protokol začne veljati z dnem prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita o zaključku svojih notranjepisnih postopkov,

potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

2. Ta protokol ostane v veljavi, dokler velja sporazum.

Sestavljeno v _____ dne _____ v dveh izvornikih v angleškem, turškem in slovenskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi teh besedil prevlada angleško besedilo.

Za Vlado

Za Vlado

Republike Slovenije

Republike Turčije
